

# La magie des langues

Ingmar Söhrman

Inst. f. språk och litteraturer

Göteborgs universitet

[ingmar.sohrman@gu.se](mailto:ingmar.sohrman@gu.se)

## Quelles sont ces langues?

- ▶ 1) *O Kauai kē mokopuni.*
- ▶ 2) *Mona ha Yannig a zo e porzh ar skol.*
- ▶ 3) *Pidruka Jusimanta ashun hatunmi kan.*
- ▶ 4) *Teuta është shoqja e Verës.*

## Et qu'est-ce que signifient ces phrases?

- ▶ 1) *O Kauai kē mokopuni.*
- ▶ **Hawaïen** – Cette île est Kauai.
- ▶ 2) *Mona ha Yannig a zo e porzh ar skol.*
- ▶ **Breton** – Mona et Yannik sont dans la cour de l'école.
- ▶ 3) *Pidruka Jusimanta ashun hatunmi kan.*
- ▶ **Kichwa** – Pedro est plus long que José.
- ▶ 4) *Teuta është shoqja e Verës.*
- ▶ **Albanais** – Teuta est l'amie de Verës.

## Les portes ouvertes

- ▶ La langue ouvre beaucoup de portes;
- ▶ La langue crée maintes amitiés;
- ▶ La langue crée la compréhension des autres et de leurs réalités;
- ▶ La langue ouvre les perspectives sur le monde;
- ▶ Avec encore des langues et cultures le cœur croît, question de faire « entrer » plus de choses dans le cœur - mais rien ne doit pas sortir!
- ▶ C'est magique, n'est pas?

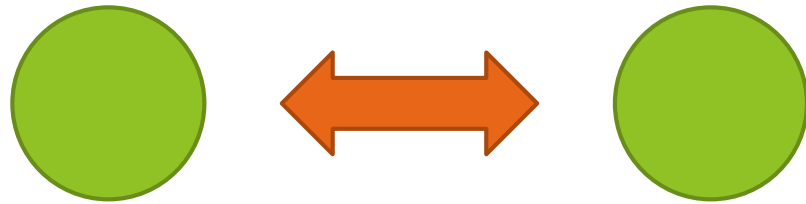
# L'apprentissage d'une langue est une manière d'élargir les perspectives

- ▶ Contact directe avec la culture et la réalité;
- ▶ Contact illimité avec les parleurs;
- ▶ Indépendance d'intermédiaires (interprètes, traducteurs etc.);
- ▶ Plus facile à trouver la vérité ou les vérités;  
Les vraies sources!!

# Et la compréhension d'une langue?

- ▶ Qu'est-ce que la compréhension d'une langue?
- ▶ De quelle manière est-elle différente de la compréhension d'une culture?
- ▶ Quand est-ce qu'on **sait** une langue?
- ▶ Et à quoi sert-elle?

# Le procès de la communication



- Connaissance de la langue
- Connaissance de la culture
- Obstacles?

- Bruits
- Écho

- Connaissance de la langue
- Connaissance de la culture
- Obstacles?

# Les fonctions de la langue

- ▶ Communication d'information (aussi sentiments, vérifications, stimuler la communication et relation avec qqn, etc.);
- ▶ Donner des ordres;
- ▶ Contact social (phatique);
- ▶ D'autres fonctions (poétique, métalinguistique etc.)?
- ▶ Comment cela peut fonctionner dans une situation plurilinguistique?



# Langue et identité

- ▶ Quelle identité et pour qui?
- ▶ Qui définit cela? Et le rôle de la langue?
- ▶ **NOUS** et **LES AUTRES**
- ▶ Nationalisme
- ▶ Religion (les langues sacrées)
- ▶ Quelle est l'importance de ces facteurs?
- ▶ Et quelle et le rôle du populisme?

## Dilettantes et/ou idéologues?

- ▶ Ex. L. I. Cuesdean:
- ▶ Indoeuropéens (**hindi-geții** [Gètes]) venaient de la Roumanie
- ▶ */B/Ramani vedi* > *rumani* (avant Rome) > *români*
- ▶ Depuis le latin et puis les langues romanes?!
- ▶ Cf. **apă** > **aqua** > **eau**, **agua**, **acqua** etc.
- ▶ Védique **sata** (cent) > **sută**.
- ▶ Etc...

# Le rôle de la langue

- ▶ "The Stranger within my gate,
- ▶ He may be true or kind,
- ▶ But he does not talk my talk -
- ▶ I cannot feel his mind
- ▶ I see the face and the eyes and the mouth,
- ▶ But not the soul behind.
- ▶ The men of my own stock
- ▶ They may do ill or well,
- ▶ But they tell the lies I am wonted to
- ▶ They are used to the lies I tell;
- ▶ And we do not need interpreters
- ▶ When we go to buy and sell.

The Stranger within my gates,  
He may be evil or good,  
But I cannot tell what powers control  
What reasons sway his mood;  
Nor when Gods of his far-off land  
May repossess his blood."

- Rudyard Kipling

# Et puis

- ▶ ”Vid samlingen talar hjältarna.
- ▶ Baluchiska är vårt honungssöta språk.
- ▶ Det är baluchernas prydnad och Baluchistans ära.
- ▶ Det är den baluchiske farfaderns och förfaderns kännemärke.
- ▶ Stamlagar och traditioner, våra seder och bruk
- ▶ Finns fortfarande bevarade tack vare språket.
- ▶ Varför skall det inte vara kärare än ögonens ljus?
- ▶ Det är ju vårt språk av pärlor och sköna ord.
- ▶ O, friborne baluch, bevara ditt språk
- ▶ Mer än din styrka, så mycket som står i din makt!”
- ▶ - Abdul Wahid ”Azat” Jamaldini (trad. par Carina Jahani)

# Attitudes vers les différentes langues

- ▶ Politique linguistique (minorités, standardisation)
- ▶ Comment cela nous influence?
- ▶ C'est une influence délibérée?
- ▶ L'attraction de l'anglais?
- ▶ Et celle de l'espagnol et du russe?
- ▶ Et celle du somali?
- ▶ Pourquoi nous regardons les langues et leurs cultures différemment?
- ▶ Nos expériences influencent notre « image »?  
Un « chargement » positif ou négatif!

# Qu'est-ce que c'est qu'une langue?

- ▶ Difficultés de comprendre ce que disent les parleurs des langues voisines (et d'autres);
- ▶ Une tradition littéraire riche;
- ▶ L'existence d'une langue écrite;
- ▶ Une standardisation établie;
- ▶ L'usage de la langue comme langue d'enseignement.

## Et

- ▶ La reconnaissance de la variété comme langue officielle dans une région ou dans un pays;
- ▶ L'existence d'un groupe fort et bien établi politiquement et ethniquement;
- ▶ L'existence d'une tradition politique et historique parmi les parleurs de la variété linguistique.

## Qu'est-ce que se passe dans les langues?

- ▶ Quoi rend une langue différente à une autre?
- ▶ Combien de langues peut-on apprendre?
- ▶ Comment apprend-on une langue?
- ▶ Est-ce qu'il y a une langue universelle?
- ▶ Quoi paraît rare et quoi est facile?



# Quand l'incompréhensible devient compréhensible

- ▶ Ne'huatl nitemachtiani Nixochtime.  
Ac te'huatl, ¿quen motoca?
- ▶ Qu'est-ce que cela veut dire  
- et quelle est la langue?

# La révélation!

- ▶ Nahuatl, la langue des Aztèques
- ▶ Ne'huatl = je
- ▶ Ni(-) = je préfixé au verbe cf. lat. *fabulo*
- ▶ temachtiani = institutrice
- ▶ Xochtime = fleurs = Flores
- ▶ Ac = qui
- ▶ te'huatl = tu, cf. ye'huatl = elle /il

Et

- ▶ **Quen** = comment
- ▶ **Mo** = tu
- ▶ **Toca** = s'appeler

- ▶ Ne'huatl nitemachtiani Nixochtime.  
Ac te'huatl, ¿quen motoca?
- ▶ Je suis (l') institutrice Flores. (Et) tu,  
qui es-tu? Comment tu t'appelles?
- ▶ Voilà de la magie?

# Qu'est-ce qu'un mot?

- ▶ Ett **vinglas** - ett **glas vin**
- ▶ Un **verre à vin** - un verre **de vin**
- ▶ Una **copa de vino** ?
  
- ▶ Combien de mots?
- ▶ **Assemblée générale des actionnaires** - **bolagsstämma** (4 - 1?)
- ▶ L'importance de la sémantique
- ▶ Lexème - sémème

## Pourquoi est-il tellement difficile à prononcer certains sons?

- ▶ Pourquoi les Suédois disent [mynʃen] et ne pas [mynčɛn] (**München**), quand nous avons des mots comme *tjära* et *kika*?
- ▶ **Champions League? Champs-Élysées?**
- ▶ Pourquoi les noms *Bach* et *Gijón* paraissent tellement difficiles?

## Encore

- ▶ Les voyelles longues et les brèves
- ▶ **been – bin; Sweden – Swěden**
- ▶ L'ortographe!!! ***hus, Puigdemont, casa, Uzbekistan? Ö!***
- ▶ Cf. russe **молок'о** [mlək'o]

## Les langue tonales

- ▶ *Hon ställde stegen mot huset. ????*
- ▶ [st'egen] - [ste/g\en] = [/\] ou [st/egen] = [/].
- ▶ Cf. chinois et vietnamien (et suédois et norvégien, uniques parmi les langues indo-européennes)!



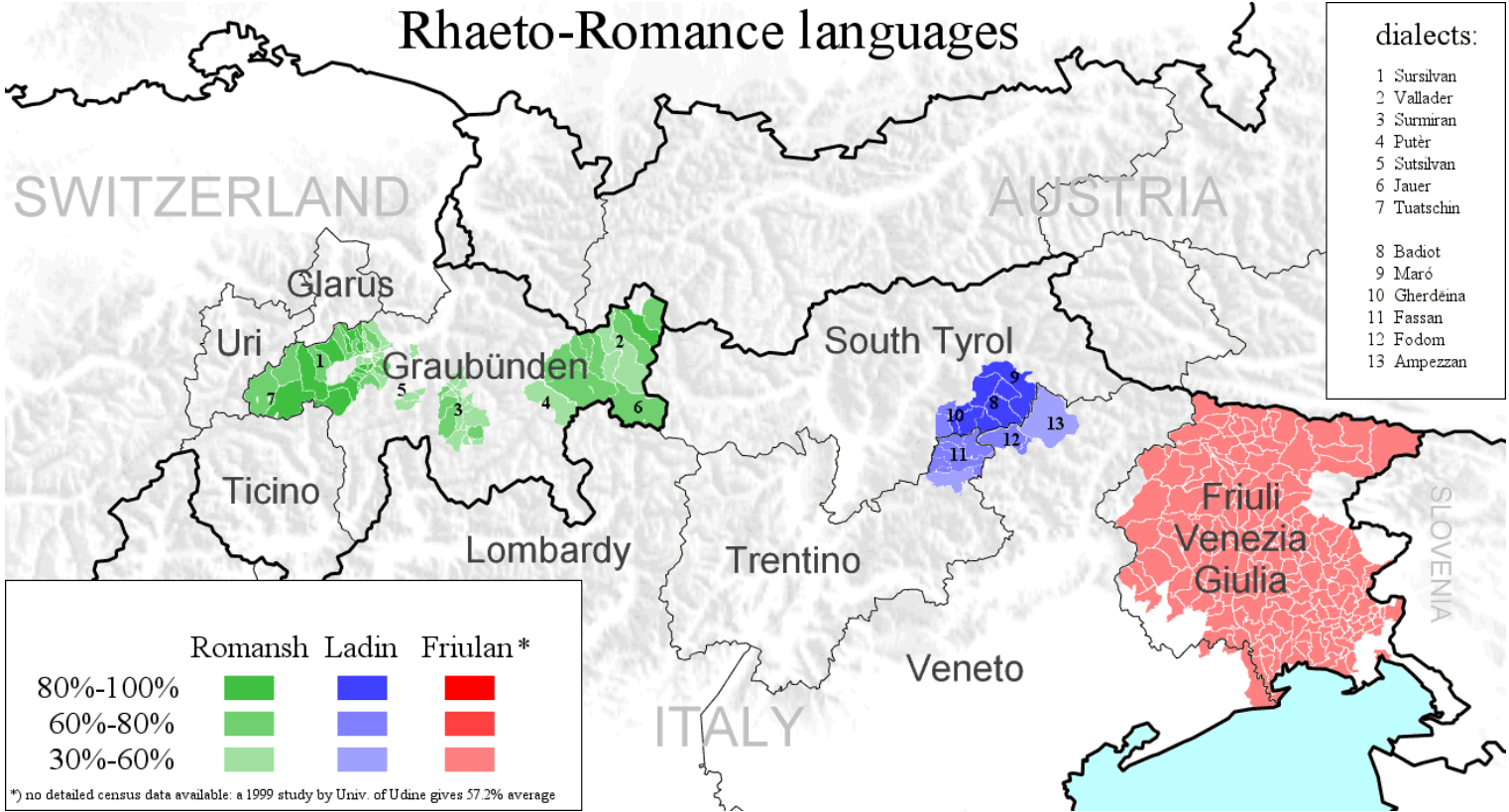
# La morphologie

- ▶ Les formes du pluriel: fr. maison-s, allem. Kind-er
- ▶ Mais en maori la différence se trouve dans les articles définis:  
te kotiro - nga kotiro la jeune fille - les jeunes filles
- ▶ Les formes adjectivales:  
Cf.! Husen är stora – Barnet är stort  
The houses are big\_ – The child is big\_  
allem. Die Häuser sind gross\_ – Das Kind ist gross\_  
esp. Las casas son grandes – El niño es grande

# 1. Pourquoi on n'a pas besoin de certains mots dans certaines langues?

- ▶ Lat. **Murus et porta de caelo tacta sunt.**  
Le mur et la porte sont frappés par la foudre (touchés par le ciel).
- ▶ Russe **Где\_книга?**  
Où (est **le**) livre? Cf. bulg. **Къде е книгата?**
- ▶ It. **\_Lavoro** – mais sursilvain **Jeu salidel** (ti salidas etc.).  
(Je) travaille.
- ▶ sursilvain **Jeu sesentel...** cf.russe **Я чувствую себя...**

# Parenthèse



## 2. Pourquoi on n'a pas besoin de certains mots dans certaines langues?

- ▶ esp. **nosotros/nosotras** = nous.  
Pourquoi différencier les genres grammaticaux?
- ▶ russe **мы с тобой** = nous avec toi = moi et toi
- ▶ bret. **Eul leor a zo gand Yannig** –  
russe. **У меня (есть) книга.**  
le livre est avec Yannig – Chez moi (est) (le) livre  
= Yannig a/J'ai le livre
- ▶ Mais **Gand Yannig eo eul leor.**
- ▶ **Brao eo an amzer** – **An amzer a zo brao.**

## Salutations rares

- ▶ Fr. **bon jour**, it. **buon giorno**, cat. **bon dia** couvrent **god morgon** et **god dag** en suédois, mais roum. **bună dimineața** (influence slave/allemande?)
- ▶ Allem. **Guten Morgen**, **Guten Tag** etc., mais en lëtzebuergesch seulement **Mojen!**

## Et

- ▶ Quand est-ce qu'on passe de **god morgon** à **god dag**, ou en esp. **buenos días – buenas tardes** (différences régionales et nationales).
- ▶ Quand dine-t-on en Suède?
- ▶ Et en Espagne?

## Genres grammaticaux

- ▶ Pourquoi on met la forme masculine avant la féminine dans les dictionnaires?
- ▶ Sp. **chic** | **o garçon**; ~ | **a jeune fille**
- ▶ Pourquoi en Suède Ulla peut être en **kvinnlig präst**, mais Pelle ne peut pas être en **manlig präst**?
- ▶ Pourquoi en esp. on différencie entre **rector** - **rectora** mais en suédois on ne dit plus **rektor** - **rektorska**.
- ▶ Mais **bloggerska**!!?
- ▶ En fr. **le professeur** et maintenant **la professeure**.

## Deux traits caractéristiques

- ▶ Marqueurs de classe japonais:
  - hon** = des choses longues et étroites. Donc on met **crayon**, **parapluie**, **ruban** et **bouteille** dans le même groupe de mots! Cf. chinois et vietnamien.
- ▶ Arabe: radical avec trois consonnes:
  - ktb** - ***kataba*** 'il écrivait', ***kitab*** 'livre', ***maktab*** 'bureau'.



## Le duel (dualis)

- ▶ Dans quelques langues comme le grec on trouve le duel entre le singulier et le pluriel.

ἡ πόλις – τῷ πόλει – αἱ πόλεις

- ▶ Mais en l'*Iliade*, chant 9, 5 personnes vont à parler avec Achilles ET curieusement on utilise le duel!
- ▶ Et qui a écrit une mémoire de niveau C en grec ici a GU?

C'est magique, n'est-ce pas!



## Encore une fois le genre

- ▶ En suédois et danois on retrouve la dichotomie **masculin-feminin** seulement entre les pronoms (aussi dans certaines régions), mais en norvégien on voit cette différence de genre partout: **ei stor hytte.**
- ▶ Les langues bantoues ont plusieurs classes de noms (arbre etc.)
- ▶ Pourquoi nous divisons le monde ainsi? La relation **femme/homme** est-elle vraiment tellement fondamentale? Une perspective

# Le pluriel

- ▶ Anglais -s *book- books*.
- ▶ Plus difficile dans d'autres langues germaniques: sv. *tjej-tjejer, hus-hus, pärla-pärlor*; allem. *Junge-Jungen, Haus-Häuser* etc.
- ▶ Langues romanes: -s dans le ouest, port. *rapariga - raparigas*, fr. *maison - maisons*, men -i/-e dans l'est: it. *giorno-giorni, strada-strade* et roum. *tren-trenuri, om-oameni, cartă-cărți*
- ▶ Ung. *sün-sünök* (hérisson), *fog-fogak* (dent) - harmonie vocalique.

## Encore des chose magiques

- ▶ La solution la plus efficace est peut être l'indonésienne: doubler le nom **mobil - mobil mobil** 'voiture - voitures', mais avec les chiffres seulement une fois **tiga mobil** 'trois voiture'.
- ▶ Les langues slaves « à mi-chemin » - le génitif (duel) remplace le nominatif. Russe (**один студент - два студента - пять студентов**)
- ▶ Donc quoi est nécessaire et pourquoi cette abondance d'information?

## Les cas

- ▶ Pourquoi existent les cas?
- ▶ suéd. *Eva - Evas, huset - husets tak, taket på huset.*  
allem. *Das Dach vom Haus, das Dach des Hauses.*
- ▶ bret. *An toen an ti* 'la porte (du) maison'.
- ▶ fi. *kieli - kielessä* 'dans la langue'.
- ▶ turc *suda* (*balıklar*) 'dans l'eau (il y a des poissons)' - et *kalabalik*.

# La toponymie – un miroir de l’histoire

- ▶ *Cluj - Koloszvár - Klausenburg*
- ▶ *Lyon* < *Lug-dunum*
- ▶ *Mahón* < *Magon(is)*
- ▶ *Ivetôt* < *Ivetofta*
- ▶ *Godones* (<godos)
- ▶ *Marseille* < lat. *Massília* < grec *Massalía*
- ▶ *Târgu Mureș* (avant *Tîrgu*) cf. *torg* (*Turku* et ?*Trieste*)  
et dans l’autre direction *gård/Garten* > *Beograd* (la ville blanche).

## Les numéraux

- ▶ 10 ou 20 ou quoi est la base?
- ▶ *Tjog, dussin, kast* (4 strömmingar) 20 kast = *val* etc.
- ▶ Danska: *halvfemsindstye* > *halvfems* = 90, *halvtreds* = 50
- ▶ Fr. *quatre-vingt-dix-neuf* = 99
- ▶ Bret. *triwec'h* (18) < *tri* (3) x *c'hwec'h* (6)
- ▶ Basque *Hirugeita hamar* = 70 < *hiru* = 3, *hogei* = 20 *eta* (et) *hamar* = 10



# Les temps

## ▶ LANGUES GERMANIQUES:

Périphrase de futur - *Jan skall åka till Rom*

présent - *jeg går hjem*

prétérite (imparfait) – *Kate wrote a letter.*

parfait/passé composé – *wir haben es getan.*

## ▶ LANGUES ROMANES:

futur – *je parlerai/je vais parler .*

présent – *Nus passentein las vacanzas cheu a casa*  
(sursilvain)

- ▶ préterite/imparfait – *hablé/hablaba* (esp.) –  
MAIS cat. *vaig parlar* – *vaig a parlar*  
passé composé – *ho parlato molto* (it.)

▶ LANGUES SLAVES:

deux infinitifs: perfectif et imperfectif.

futur (= présent de l'infinitif perfectif) – Я прочитаю

ou Я буду читать

▶ présent (= présent de l'infinitif imperf.) – Я читаю

▶ prétérit./imperf. – Я прочитал книгу –  
Я читал книгу когда ...

# Syntaxe somali

*Maxay Soomaalidu geela uga jeceshahay xoolaha kale*

Quoi Somalis chameaux **pour-plus que** aiment animaux autres

Pourquoi des Somalis aiment les chameaux plus que les autres animaux?

Toutes les prépositions d'une phrase en somali se joignent en un mot qui précède le verbe - donc **U** (pour) + **ka** ([plus] que, de) = **uga**

Il n'existe aucun comparatif et il faut l'exprimer à travers la préposition **ka** qui se réfère au complément avec lequel on compare le premier élément.

# Onomasiologie 1

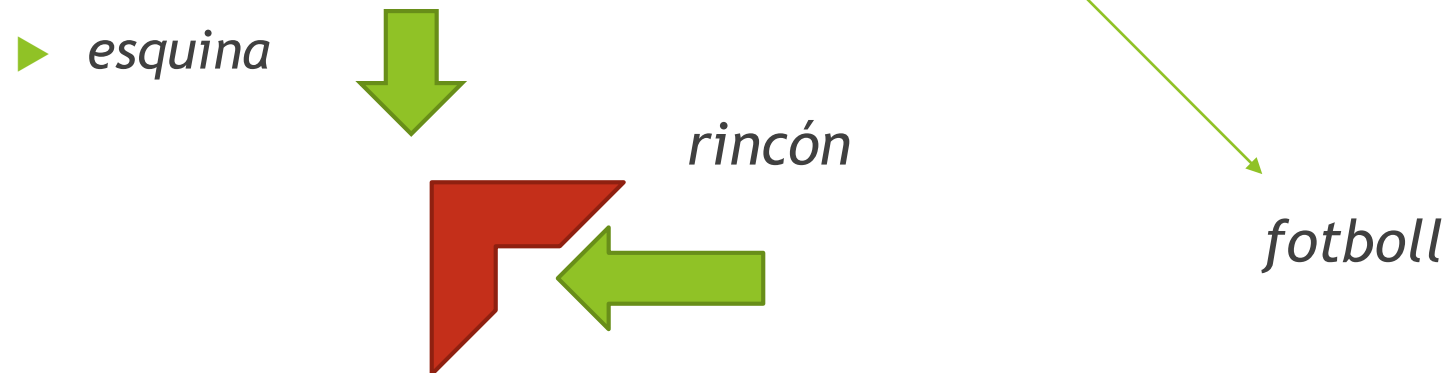
- ▶ *Finger* - *tå*; *finger* - *toe* etc.
- ▶ Fr. *doigt* (*orteil*), it. *dito*, kat. *dit*,  
mais sursilvain *det-pei*

## Jambe et pied

- ▶ Faut-il différencier entre *jambe* et *pied*?
- ▶ It. *gamba* - *piede*, cf. sp. *pierna* - *pie*, prov. *cambo* - *ped*, suéd. *ben* - *fot*.
- ▶ Mais roum. *picior* pour les deux choses; cf. slav. *noga*.
- ▶ Suéd. *mormor* - *farmor*. Même le norvégien un seul mot *bestemor*. Difficile de traduire!

## Onomasiologie 2

- ▶ *roof* - *ceiling* mais en suédois *tak*.
- ▶ Esp. *rincón* - *esquina* - *córner* (coin - corner)



Boris Vian: *dans le coign*

# Sémantique - l'autre coté de la monnaie

- ▶ Quelle âge a *en tjej*?
- ▶ Quelle est la différence entre *tjejmiddag* - *damsupé*
- ▶ Une vision de jeunesse!!
- ▶ L'étymologie: *chavo* - *chava* (romani) > *tjej*, esp. *chaval* (*chavala* - *chavalo*),  
it. dial. *ciavio* 'homme' et *giava* 'femme'.
- ▶ Peut-être angl. *shaver* (barbier) - *cunning shaver*
- ▶ Mordvin *šaba* - mari *iye-šuBo*.



## Sémantique 2

- ▶ Esp. *comer* = *manger, déjeuner*
- ▶ *Nyckel* un mot en suédois mais à travers d'un mot d'emprunt érudit du lat. à l'esp. *llave, clave* < *clavis*
- ▶ Les couleurs - des définitions difficiles
- ▶ Germ. *blank* > *blanc, blanco, bianco*, mais sursilv. *alv* et roum. *alb* < *albus*.
- ▶ Fr. *mouton* - angl. *sheep / mutton; calf / veal*.
- ▶ Qui a été le dernier tsar russe?
- ▶ Pierre le Grand. Il s'est déclaré *imperator*, cf. alb. *mbret*.

## La ville

- ▶ Stad - by - eldstad
- ▶ Arab. *balad* (plur. *bilād* > nouveau singulier = pays; nouveau pluriel *buldān*.  
Probablement un mot d'emprunt préislamique du lat. *palatium*.
- ▶ Maintenant en maltais *blet*.

## Et finalement

- ▶ *Ka hohonu i hiki 'ole ke ana 'ia, akā, ua 'ike 'ia nō kahi mau papa.*
- ▶ (Hawaïen)
- ▶ *On n'a pas exploré tous les fonds, mais on a vu quelques récifs/îlots.*